Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przed tronem morze szkliste podobne kryształowi i na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe będące pełnymi oczu z przodu i z tyłu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed tronem też (znajdowało się) jakby szkliste morze\* \*\* przypominające kryształ;\*\*\* \*\*\*\* a w środku tronu\*\*\*\*\* i wokół tronu – cztery żywe stworzenia\*\*\*\*\*\* pełne oczu\*\*\*\*\*\*\* z przodu i z tyłu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przed tronem jak morze szklane podobne kryształowi. I na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przed tronem morze szkliste podobne kryształowi i na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe będące pełnymi oczu z przodu i z tyłu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed tronem też widać było jakby szkliste morze. Przypominało kryształ. A w środku tronu oraz wokół niego poruszały się cztery żywe istoty. Wszędzie miały oczy — z przodu oraz z tyłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed tronem było też morze szklane podobne do kryształu. A pośrodku tronu i wokoło tronu były cztery stworzenia pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przed oną stolicą było morze szklane, podobne kryształowi, a w pośrodku stolicy i około stolicy czworo zwierząt pełnych oczu z przodku i z tyłu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przed stolicą jako morze śklane podobne kryształowi; a w pośrzodku stolice i około stolice czworo źwierząt pełne oczu z przodku i z tyłu. A źwierzę pierwsze podobne lwowi, a wtóre źwierzę podobne cielcowi, a trzecie źwierzę mające oblicze jako człowieka, a czwarte źwierzę podobne orłowi latającemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed tronem - niby szklane morze podobne do kryształu, a pośrodku tronu i dokoła tronu cztery Istoty żyjące, pełne oczu z przodu i z tyłu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed tronem także jakby morze szkliste podobne do kryształu; a w pośrodku, wokoło tronu cztery postacie pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed tronem też znajdowało się jakby szklane morze podobne do kryształu. Pośrodku tronu natomiast i wokół tronu były cztery Istoty żyjące, pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed tronem było też jakby morze szklane podobne do kryształu. Na środku tronu i wokół tronu stały cztery istoty żywe, które miały mnóstwo oczu z przodu i z tyłu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nadto obok tronu coś jak morze szklane, podobne do kryształu. A w środkowej części tronu i dokoła tronu cztery istoty żywe, pełne oczu: z przodu i z tyłu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przed tronem lśniła się jakby tafla morza, przezroczysta jak kryształ. W samym środku, dokoła tronu, były cztery istoty żyjące, które patrzały mnóstwem oczu na wszystkie strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed tronem niby szklane morze podobne do kryształu, a w środku i dokoła tronu cztery Zwierzęta pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перед престолом - наче скляне море, подібне до кришталю. Серед престолу й довкола престолу - чотири тварини, повні очей спереду і ззаду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przed tronem jakby szklane morze, podobne do górskiego kryształu. A w centrum tronu oraz wokoło tronu cztery żywe istoty, pełne oczu na przedzie i w tyle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przed tronem było coś jakby szklane morze, przejrzyste jak kryształ. Pośrodku, wokół tronu, były cztery żywe istoty, pokryte oczami z przodu i z tyłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed tronem jest jak gdyby morze szklanek podobne do kryształu. A pośrodku tronu i wokół tronu są cztery żywe stworzenia, pełne oczu z przodu i z tyłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i rozpościerało się morze, które wyglądało jak kryształ. Na środku tronu i wokół niego znajdowały się cztery istoty, które miały mnóstwo oczu—zarówno z przodu, jak i z tyłu. |

1. 1) <x>330 1:22</x> (por. <x>20 24:10</x>). Może ozn. basen w świątyni niebieskiej (<x>730 11:19</x>;<x>730 14:15</x>, 17;<x>730 15:5</x>, 6, 8;<x>730 16:1</x>, 17). Jego odpowiednikiem w świątyni ziemskiej byłaby w takim przyp. odlewana kadź przypominająca morze (<x>110 7:23-25</x>; <x>120 16:17</x>; <x>140 4:2</x>, 4, 15, 1932; <x>300 27:19</x>). Wśród innych elementów świątyni niebieskiej Obj wymienia: pochodnie (<x>730 4:5</x>), ołtarz (<x>730 6:9</x>), ołtarz kadzidlany (<x>730 8:3</x>), skrzynię Przymierza (<x>730 11:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kryształ, κρύσταλλος, mineralny l. lód. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 1:22</x>; <x>730 21:11</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w środku tronu : być może krąg tronowy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>330 1:5-21</x>; <x>730 4:7-11</x>; <x>730 5:6</x>; <x>730 6:1</x>; <x>730 7:11</x>; <x>730 14:3</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 19:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>330 1:18</x>; <x>330 10:12</x> [↑](#footnote-ref-8)